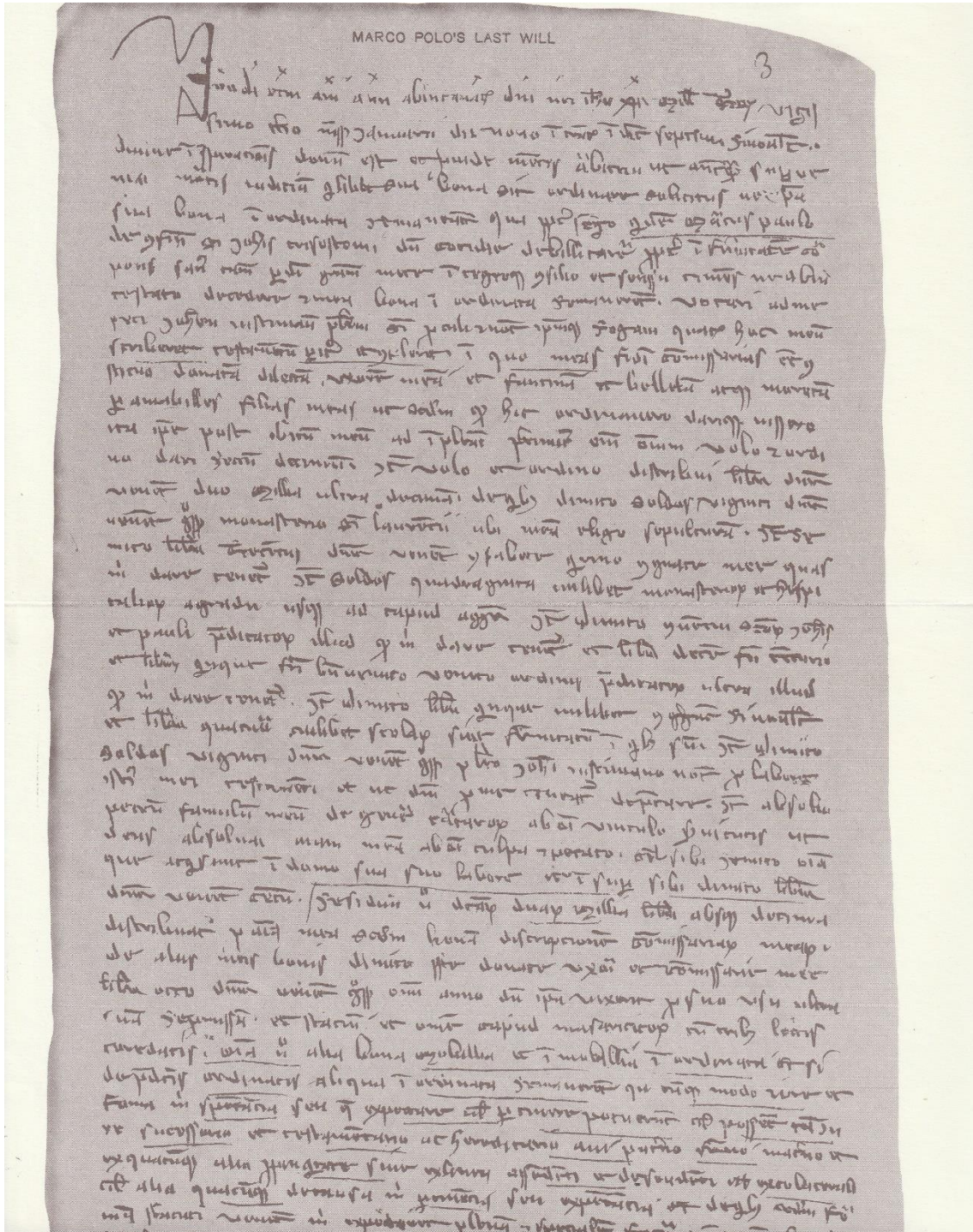


2 遺言書

(1) 原本 (Yule のファクシミリ版より)



(2) 転記 (Moule pp. 539-411)

18. Will of Marco Polo 9 January 1323/24.

Will (parchment, 675 × 232 mm.):

In nomine dei eterni amen anno ab incarnatione domini nostri ihesu xpisti Millesimo Trecentesimo vigesimo tercio menssis januarii die nono intransis indicione septima Riualti|diuine inspiracionis donum est et prouide mentis arbitrium ut antequam superue|niat mortis iudicium quilibet sua bona sit ordinare sollicitus ne ipsa|sua bona inordinata remaneant qua propter ego quidem Marcus paulo|de confinio sancti johannis crisostomi dum cotidie debillitarer propter infirmitatem cor|poris sanus tamen per dei graciā mente integroque consilio et sensu timens ne abin|testato decederem & mea bona inordinata Remanerent. vocari ad me|feci johannem iustinianum plebanum sancti proculi & notarium ipsumque Rogauī quatenus hoc meum|scriberet testamentum pariter et conpleret: in quo meas fidei commissarias esse con|stituo donatam dilectam vxorem meam et fantinam et bellelam atque moretam|peramabilles filias meas ut secundum quod hic ordinauero darique iussero|ita ipse post obitum meum adimpleant/ primitus enim omnium volo & ordi|no dari rectum decimum. jtem volo et ordino distribui libras denariorum|venetorum duo Millia ultra decimam. de quibus dimitto soldos viginti denariorum|venetorum grossorum monasterio sancti laurencii ubi meam eligo sepulturam. Jtem Re|mito libras Trecentas denariorum venetorum ysabete quirino congnate mee quas|mihi dare tenetur. Jtem Soldos quadraginta cuilibet monasteriorum et hospi|taliorum a gradu usque ad capud aggine. Jtem dimitto conuentui Sanctorum johannis|et pauli predicatorum illud quod mihi dare tenentur et libras decem fratri tenturio(?)¹ et libras quinque fratri beneueto veneto ordinis predicatorum ultra illud|quod mihi dare tenetur. Jtem Dimitto libras quinque cuilibet congregacioni Riualti|et libras quatuor cuilibet scolaram siue fraternitatum in quibus sum. Jtem Dimitto|Soldos viginti denari- orum venetorum grossorum presbitero johanni iustiniano notario pro labore|istius mei testamenti et ut dominum pro me teneatur deprecare. Jtem absoluo|petrum famulum meum de genere tartarorum ab omni vinculo seruitutis ut|deus absoluat animam meam ab omni culpa & peccato. Et sibi Remito omnia|que acquisiuit

¹ The forms Tentor and Tentuarius (13th century) are recorded in the sense of "dyer", and Centurius (as a name, *Aug. retract. 2, 19.*) meaning "beltmaker". The name here is on the whole more like tenturio or tentorio, but might also be centurio.

in domo sua suo labore et insuper sibi dimitto libras|denariorum venetorum
Centum. Residuum uero dictarum duarum Millia librarum absque decima|distribu-
atur pro anima mea secundum bonam discrepcionem Commissariarum mearum.|
De aliis meis bonis dimitto suprascripte donate vxori et commissarie mee|libras
octo denariorum venetorum grossorum omni anno dum ipsa vixerit pro suo vsu
ultra|suam Repromissam. et stacium et omne capud masaricitorum cum tribus
lectis|coredatis. Omnia uero alia bona Mobillia et inbillia inordinata Et si|de
predictis ordinatis aliqua inordinata Remanerent quocumque modo iure et|forma
mihi spectancia seu que expectare uel pertinere potuerunt uel possent tam iu|re
successorio et testamentario ac hereditario aut paterno fraterno materno et|ex
quacumque alia propinquitate siue ex linea assendenti et desendenti uel ex
colaterali|uel alia quacumque de causa mihi pertinencia seu expectancia et de
quibus secundum for|mam statuti venetorum mihi exporteret¹ plenam & specialem
facere mencionem seu dis|posicionem et ordinacionem quam quantum in hoc et
in omni casu ex forma statuti|specificati facio specialiter et expresse/ Dimitto
suprascriptis filiabus meis fantine|bellele et morete libere et absolute inter eas
equaliter diuidenda ipsasque|michi heredes insticuo in omnibus & singulis meis
bonis mobillibus & inbillibus|iuribus et acionibus tacitis et expressis qualiter-
cumque ut predicatur mihi pertinentibus et expec|tantibus. saluo quod moreta
predicta filia mea habere debeat ante partem de mon|te tantum quantum habuit
quelibet aliarum filiarum mearum pro dote et coredis|suis. tamen volo quod si
quic in hoc meo testamento esset contra statuta & consilia|comunis venetorum
corrigatur et reducatur ad ipsa statuta et consilia. prereterea do|et confero supra-
scriptis commissariabus meis post obitum meum plenam virtutem & potestatem|
dictam meam commissariam intromitendi administrandi et fruniendi inquirendi
inter|pellandi placitandi respondendi auocandi interdicta et precepta tollendi
legem petendi|et consequendi si opus fuerit in anima mea iurandi sentenciam
audiendi & prosequendi|uendendi et alienandi intromitendi et interdicens petendi
et exigendi siue excuciendi|omnia mea bona et habere a cunctis personis ubi-
cumque et adpud quemcumque ea|uel ex eis poterint inuenire cum carta et sine
carta in curia et extra curiam et|exinde securitatis cartam et omnes alias cartas
necessarias faciendi sicut Egomet pressens|uiuens facere possem et deberem/ Et ita
hoc meum testamentum firmum et sta|bille esse iudico in perpetuum si quis
ipsum frangere uel violare pressumpserit male|dicionem omnipotentis dei incurat/

et sub anathemate Trecentorum decem & octo|patrum constrictus permaneat et
insuper componat ad suprascriptas meas fideicommissarias|auri libras quinque/ et
hec mei testamenti carta in sua permaneat firmitate. |Signum suprascripti Domini
Marci paulo qui hoc rogauit fieri. .

† Ego petrus grifo presbiter testis subscripsi

† Ego nufrius barberius testis subscripsi

† Ego Johannes iustinianus plebanus sancti proculi et notarius compleui et Roborauit:

(Biblioteca Marciana. Cod. Lat. V. 58, 59. Collocazione 2437,38. fol. 33.) See pl. 2-5.

Note: This Will, with 1 and 2 above, was bought by the Marciana from the library of Amadeo SVAJER in 1794. See J. VALENTINELLI *Bibl. Man.* I p. 105, III p. 65; cf. CICOGNA *Ins. Ven.* III p. 489. They were printed by CICOGNA and LAZARI, and this one was copied from the latter by PAUTHIER and (with minute changes) by YULE. Ends of lines of the original are marked |above.

(3) 和訳

永遠なる神の御名において、アーメン。我らが主イエズス・クリストゥスの顕現より一千三百二十三年一月始め九日²⁾、インディクティオ第七年³⁾、リウオアルトゥスにて。神の靈感の賜でありかつまた人間精神の予め定むるところなれど、人はすべからく死の審判の下る前に、己が財産が正しく処置され未処分のまま残らぬよう配慮すべきものなり。それが故まさしく余、サンクトゥス・ヨハネニス・クリソストムス区のマルクス・パウロ、日に日に体力の衰えれども、神の御恵みにより精神において正常、意志と感覚において健全、遺言なしにみまかると、我が財産の処置されぬがままになることを懼れ、サンクトゥス・プロクルスの司祭にして公証人ヨハネニス・ユスティニアヌスを招き寄せ、同人に我が本遺言状を遺漏なく書き取り完成するよう要請した。そこにおいて余は、ここに余が定め、譲渡されるよう命じたところにしたがって、余の没後そのとおりに執行されるよう、我が管財人として我が愛する妻ドナータならびに我が愛しき娘ファンテーナ、ベッレラおよびモレータを指名した。何よりもまず、十分の一税が然るべく支払われることを望み命じ、かつまた十分の一税の他に、ヴェネツィア・デナロ二千リブラが以下のとおりに配分されることを望み命ずる⁴⁾。すなわち、そのうちヴェネツィア・デナロ・ディ・グロッシ二十ソルドを、そこに余の墓を建てるべきサンクトゥス・ラウレンティヌス修道院に遺贈する⁵⁾。同じく我が親族イザベータ・クィリヌス⁶⁾に、彼女が余に返済すべきヴェネツィア・デナロ三百リブラを遺贈する。同じく四十ソルドをグラドゥスよりカプット・アッゲリス⁷⁾に至るいずれかの修道院ならびに施療院に。同じく説教師会のサンクトゥス・ヨハネニス・エト・パウルス修道院に、同院が余に返済すべき分を、また説教師会のレネリウス⁸⁾ 修道士に十リブラ、ヴェネツィア人ベンヴェヌートゥス修道士に五リブラを、同士が余に返済すべき分の他に遺贈する。同じく五リブラをリウオアルトゥスの一信徒団体に、四リブラを余の属する一同業組合もしくは協同組合に。同じく大ヴェネツィア・デナロ・ディ・グロッシ二十ソルドを公証人ヨハネニス・ユスティニアヌス司祭に、我が本遺言状の労のためと、余のため主に祈りを捧げて戴くよう遺贈する。同じくタルタル人の我が奴隷ペトルスを、神が我が靈魂をすべての過ちと罪から解き放ち給うよう、あらゆる隷属の絆から解放する⁹⁾。同じく同人に、己が住居にて己が労働により得たるものすべてを譲渡し、加えてヴェネツィア・デナロ百リブラを遺贈する。十分の一税を除いた前述

二千リブラの残りは、我が靈魂のため我が管財人たちの善き判断にしたがって分配されるべし。その他の我が財産については、上述我が妻にして管財人ドナータに、同人の生きてあるかぎり毎年、その使用に供すべく、大ヴェネツィア・デナロ・ディ・グロッシ八リブラを、また本人に帰属する婚資の他に、衣裳ならびに調度付き寝台三台とともに家具すべてを遺贈する。その他すべての未処分の動産ならびに不動産、またもし前述の処置のうち処分されぬままに残るものがあり、法的にも形式的にもいかなる形であれ余に帰属すると見込まれるか、あるいは見做すことができたならば、あるいはできるならば、正しく後継、遺言ならびに相続上も、あるいは父・兄弟・母、あるいは先祖・子孫あるいは傍系の家系、その他いかなる姻戚関係により、余に係わるあるいは係わると予想される関係であれ、ヴェネツィアの法の定めるところにしたがって余に係わると予測されるならば、余は充全にして特別な証言あるいは処分及び命令を、定められた形以外のこれ及びすべての場合において明確にかつ特別になし、上記我が娘ファンティーナ、ベッレラ、モレータに、自由かつ絶対的に同人等の間ですべてを等分すべきことを特に明確に遺言する。かつ余は同人等を、すべてのまた個々の動産・不動産、黙契・有契の権利ならびに訴権、その他いかなるものであれ、前述のごとく余の所有に帰すものあるいは帰すと予想されるもの一切の我が相続人に指名する¹⁰⁾。ただし、前述我が愛しき娘モレータは、慣例どおり分割に先立って、他の我が二人の娘がそれぞれ持参金ならびに嫁入り道具として得たと同じだけのものを受け取らねばならぬ。されども余は、もし我が本遺言状に、ヴェネツィア市の法と決議に反するところのあらば、その法と決議の定めるよう修正され訂正されんことを望む。加えて、上述我が管財人に、余の死後、下記の完全な権能と力を授け、かつ委ねる。提起し執行し遂行すること、調査し質問し了承し召喚に応じ禁止処分や布告を受け入れること、法を訴求し必要あらは継続すること、我が魂の名において宣誓すること、判決を聴き付き従うこと、我が財産をすべからく売却し譲渡すること、承認し禁止すること、請求し要求しあるいは放棄すること、それがあるいはそれがため出会うやもしれぬすべての人から、証書をもってまた証書なしに、法廷でまた法廷外で、手に入れること、および、現今存命中の余自身がそうすることができまたしなければならぬように、すべての保証書その他必要なあらゆる証書を作成すること、である。かくて余は、我が本遺言状が確固として定まったものであることを永遠に宣言する。誰かもしこれを犯し破ろうとする者のあらば、万能の神の天罰を被り、三百十八名の神父による破門のもとに留め

置かれ、その上、上記我が管財人に金五リブラを負うであろう。かくて、我が本遺言状は永遠に効力を持つであろう。本状の作成されるよう依頼した上記マルクス・パウロ殿の署名¹¹⁾。

我 ペトルス・グリフォ 司祭 証人 署名せり

我 ヌフリウス・バルベリウス 証人 署名せり

我 ヨハンネス・ユスティニアヌス サンクトゥス・プロクルスの主任司祭にして公証人 作成し認証せり

【註(Ⅱ-2)】

1) 原本はサン・マルコ図書館(1794年 Amedeo Avajer 図書館から購入されたもの: Moule p. 541)。原本ファクシミリ版は Yule, vol. 1、テキストは Yule, vol. 2, pp. 513-5; Pauthier pp. 765-7; Moule pp. 539-411、英訳は Yule, vol. 1, pp. 70-74(抄訳)、イタリア語訳は M. Ciccuto pp. 60-62、和訳は榎一雄『ヨーロッパとアジア』(抄訳)にある。

2) ユールによれば、ヴェネツィアでは当時暦年は3月1日に始まり(ソルジによれば3月25日)、したがって近代暦1324年に当たる(vol. 1, p. 71.)。またオルランディーニによれば、夫の所有に帰した婚資を取すべく夫の死後長女ファンティーナが起こした訴訟に対する判決文(1366. 7. 12)に付された、夫マルコ・ブラガディン作成になるマルコの遺品目録の俗語文書には、「舅マルコ・ボーロ殿8日死亡」とあり、それが遺言状では9日となっているのは、当時公文書では日没とともに日付が替ったため(Orlandini p. 4, n. 1, d. 6; Moule p. 30)。誓願序の別の記録にも8日が確認される(Gallo p. 116)ほか、妻と娘による遺産相続の手続きも一か月後の2月8日となっている(Gallo d. 3, p. 174)。

3) イディクティオ *indictio* (英 *indiction*) は、課税の計算上15年を周期とする年紀。AD312年を紀元とし、1323/24年は1317年に始まるその周期の第7年にあたる(Yule, p. 71)。

4) 当時のヴェネツィア貨幣は、ガッロによれば以下のごとくである。通貨は銀貨で、グロッソ *grosso* (直径22ミリ、重さ1.962グラム) とピッコロ *piccolo* (直径14ミリ、重さ0.362グラム) の大小二種類。単位はリラ *lira* だが、大きな取引や外国貿易に用いられたリラ・ディ・グロッシ *lira di grossi (libra grossorum)*、国内での日常の商売に用いられたリラ・ディ・ピッコリ *lira di piccoli (libra parvorum)*、その二つの間の釣り合いを示

すりラ・ア・グロッシ *lira a grossi (libra ad grossos)* の三種類がある。リラの下はソルド *soldo*、ソルドの下はデナロ *denaro* で、1 リラは大小いずれも 20 ソルディ、1 ソルドは 12 デナリ。したがって、1 リラ *lira*=20 ソルディ *soldi*=240 デナリ *denari*。また、1 リラ・ディ・グロッシ=32 リレ・ディ・ピッコリ（ただし 1282 年時で、その後は価値が下がり、14 世紀半頃には 48 リレ・ディ・ピッコリ、1472 年以降は 62 リレ・ディ・ピッコリ）。なお、ここには登場しないが、1248 年からドゥカート *ducato* 金貨（重さ 2.174 グラム、24 金）が鑄造され、1 ドゥカート=18 グロッシ、1328 年以降は 24 グロッシ、したがって 10 ドゥカーティ=1 リラ・ディ・グロッシと定められた（Gallo p. 114, n. 1）。

5) 註 3-49 参照。

6) *Ysabete Quirino cognate mee* : *cognate* が単に〈親族〉なら、*Bertuccio Quirini* に嫁いだ次女ベッレラの関係の者、〈義姉妹〉なら庶出の弟 *Stefano* の娘 *Isabella* か (Yule: *<my Sister-in-law>*, p. 72)(註 3-48 参照)。

7) グラドゥスよりカプド・アゲリス *a Gradu ad Capud Aggeris*、「ヴェネツィア共和国領」の意（ドガート *Dogato* とも言う）。

8) *Moule*: 〈テントウリウス *tenturio* (?)〉 (p. 539)。

9) 註 3-34 参照。

10) オルランディーニは、マルコが妻と三人の娘にばかり分け与え、弟や従兄弟・甥姪ら他の親戚には何も遺贈せず、大いに世話になったにもかかわらず感謝の言葉すらないことを非難しているが、これに対してムールは、死の床にあって妻と娘らの圧力に抗するのは困難だったろうと弁護する。親族ほとんどがカ・ポーロに住んでおり、後の裁判記録にみられるごとく財産争いは相当激しかったことが想像される。また、作品中自分だけが主人公のように振る舞い、先達であった父と叔父の名を挙げることのほとんどないとのオルランディーニの非難に対してベネデットは、Z では *Nicholao* とあるのに F では *Marc* となっているような箇所のあることから、写字生や編者が人物をマルコー人に代表させていったのではないかとする。

11) マルコの署名はない。ユールによれば、当時は本人の署名がなくとも公証人の署名か立ち会いさえあれば有効だった (vol. 1, p. 74)。あるいは、写真版にも窺えるとおり、書体は乱雑な走り書きで、短く語の縮約も多く、マルコの死がよほど突然か不慮のものだったことを思わせる。とすれば、前述のごとく財産が全て妻と娘たちの所有に帰したことも説明しやすい。

12) *最近次のような古文書がヴェネツィアで発見された。「1323年、Santi Giovanni e Paolo ヴェネツィア修道院の説教師会修道士たちからの、Giovanni dalle Boccole の遺贈の受領に関わるもので、その受領の証人の中に‘Sancti Iohannis Grisostomi 教区の Marco Paulo’ の名がみえる」。また、「そこに挙げられている修道士たちの名簿の中に、Benevenuto と Centorio の名がみえ、彼らはマルコ・ポーロの遺言書の中で名を挙げられているものたちである」(Il Messaggero 紙 2019.11.19、友人 Gianni Tripodi 氏より)。(2020.1.10 記)



図 1 Basilica di SS Giovanni e Paolo Venezia